



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

23121002

Kurdehi

Sentence samples

Consultant: Negar Azaryad

Collector: alireza piraste

Location: Iran, Lâr, Kurdeh

Date: January 2024

Digitized and Transcribed by: Esfandiar Taheri

۲۳۱۲۱۰۰۲

کوردی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: نگار آذریاد، اهل روستای کورده، لار

گردآورنده: محمدعلی پیراسته

تاریخ: دی ۱۴۰۲

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

1

00:00:00,000 --> 00:00:06,000

23121002

کوردی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: نگار آذریاد، اهل روستای کورده، لار

گردآورنده: محمدعلی پیراسته

تاریخ: دی ۱۴۰۲

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:10,350 --> 00:00:18,000

poseyâ vo doteyâ hamre-i ya čeden

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:18,650 --> 00:00:26,550

zeneyâ o mardeâ tek-e xona šass essen

زنها و مردها توی خانه نشسته اند

4

00:00:27,000 --> 00:00:34,950

gorgeyâ az sageyâ terseten

گرگ ها از سگ ها ترسیدند

5

00:00:35,600 --> 00:00:43,700

beženeyâ ley-e šâxa šass essonen

گنجشک ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:44,750 --> 00:00:50,750

ke i sangeâ a ekâ-š let ?

این سنگها را چه کسی ریخت اینجا؟

7

00:00:51,500 --> 00:00:57,500

i xuneyâ mon-e amâ-e

این خانه ها مال ماست

8

00:00:57,850 --> 00:01:02,400

pose ču adâr xat

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:01:02,650 --> 00:01:07,300

dote ekâ šass essun

دختره اینجا نشسته بود

10

00:01:07,600 --> 00:01:14,900

zene az marde natersedâ-in

زنه از مَرده نمی ترسد

11

00:01:15,600 --> 00:01:21,250

sibe m-az deraxt kând

سیب را از درخت چیدم

12

00:01:21,650 --> 00:01:29,450

kâkâ-mu yak posi š-asse bâ do ta dot

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

13

00:01:29,650 --> 00:01:33,850

dote ču

دختره رفت

14

00:01:34,500 --> 00:01:40,950

zene az sag tersedâ-in

زنه از سگ می ترسد

15

00:01:41,300 --> 00:01:45,650

pose xat -essun

پسره خوابیده بود

16

00:01:46,100 --> 00:01:52,950

gorge gusfandeâ-š xa

گرگه گوسفندها را خورد

17

00:01:53,250 --> 00:01:58,200

sage šo-košt

سگه را کشتند

18

00:01:58,800 --> 00:02:04,800

sibe t-az deraxt kând ?

سیبه را از درخت چیدی؟

19

00:02:05,150 --> 00:02:11,150

ya mardi adâr veysad-e

یک مردی بیرون ایستاده است

20

00:02:11,650 --> 00:02:18,550

ya biĵini a ley deraxt šass-e

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

21

00:02:18,950 --> 00:02:24,400

yak xunai mu-xeled -essû

خانه ای خریده بودیم

22

00:02:24,850 --> 00:02:31,850

kâkey az xunge-šun tersedâ-in

پسر از خواهر می ترسد

23

00:02:32,250 --> 00:02:36,450

mâ sib qermeze m-ae

من سیب قرمزه را می خواهم

24

00:02:36,900 --> 00:02:44,250

aseye dot-e gât-šu xona-š xeli

برای دختر بزرگشان خانه خرید

25

00:02:44,800 --> 00:02:51,650

joma-ye sefida bexele-š behtar-e

پیراهن سفیده را بخری بهتره

26

00:02:52,500 --> 00:02:57,600

xâna-e gape-š ferat

خانه بزرگه رو فروخت

27

00:02:58,000 --> 00:03:04,000

mi dote ši-š nakerd-e

آن دختره شوهر نکرده است

28

00:03:04,650 --> 00:03:09,200

mi pose-š di

آن پسره را دید

29

00:03:09,550 --> 00:03:15,550

mi marde nũ feratâ-in

آن مرد نان می فروشد

30

00:03:16,450 --> 00:03:21,800

mi zene nũ š-ae

این زنه نان می خواهد

31

00:03:22,100 --> 00:03:28,100

mi deraxte gerdu ada ?

این درخته گردو می دهد؟

32

00:03:28,650 --> 00:03:34,650

mi sage nar-e yâ mîda ?

این سگه نر است یا ماده ؟

33

00:03:35,300 --> 00:03:41,900

yak deraxt-e gâti a tek-e xuna-mu-e

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

34

00:03:42,400 --> 00:03:50,750

xongi-šu hanuz ši-š nakerde

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

35

00:03:51,750 --> 00:03:57,200

joma-š kohna-ân

لباسش کهنه است

36

00:03:57,500 --> 00:04:03,500

jome-i kohnai ša-bâr-ân

لباسهای کهنه‌ای تنش بود

37

00:04:04,300 --> 00:04:10,300

dass-e i pos-e bigi

دست این پسر را بگیر

38

00:04:10,550 --> 00:04:15,100

i dote geredâ-in

این دختر گریه می‌کند

39

00:04:15,350 --> 00:04:20,100

i ce-e to-ekâ nade ?

این چیست اینجا گذاشته‌اید؟

40

00:04:20,350 --> 00:04:25,450

i t-az komad sess-e ?

این را از کجا خریدی؟

41

00:04:25,800 --> 00:04:29,250

dâr-e i bâ ko

در این را باز کن

42

00:04:29,800 --> 00:04:36,350

âneâ adâr veyse essen

آنها بیرون ایستاده‌اند

43

00:04:36,900 --> 00:04:41,750

pil-e bištari mo-e

پول بیشتری می خواهیم

44

00:04:42,200 --> 00:04:48,200

amâ arzutâr mo-ferat

ما ارزونتر فروختیم

45

00:04:49,100 --> 00:04:55,100

šomâ gerutâr to-sesse

شما گرونتر خریدید

46

00:04:55,700 --> 00:05:02,050

mâ erâz a xuna mânã

من امروز خانه می مونم

47

00:05:02,350 --> 00:05:08,350

mâ šo-amra-e xo nabo

من را با خودشون نبردند

48

00:05:08,750 --> 00:05:14,750

a mâ dorēx to-got

به من دروغ گفتید

49

00:05:15,550 --> 00:05:21,550

dâdâ-mu ši-š nakerde

خواهر من شوهر نکرده است

50

00:05:22,000 --> 00:05:28,000

tâ de a ko ânteš ?

تو دیروز کجا بودی؟

51

00:05:28,300 --> 00:05:34,300

mâ tâ-m naded -ess-eš

من تو را ندیده‌ام

52

00:05:34,650 --> 00:05:40,650

az tâ če šo-vâporsi ?

از تو چه پرسیدند؟

53

00:05:41,500 --> 00:05:49,100

xone-i šomâ čan axelen ?

xuna-tu čan axelen?

خانه‌ی تو را چند می‌خرند؟

54

00:05:49,700 --> 00:05:56,250

amâ parvandâš rasetũ

ما پریشب رسیدیم

55

00:05:56,500 --> 00:06:00,400

amâ šo-dâr ke

ما را بیرون کردند

56

00:06:00,600 --> 00:06:05,800

xuna-e amâ a ekâ ni

خانه‌ی ما اینجا نیست

57

00:06:06,350 --> 00:06:11,400

az amâ nâtersen

از ما نمی‌ترسند

58

00:06:11,850 --> 00:06:16,350

šomâ kay xati ?

شما کی خواہیدید؟

59

00:06:16,800 --> 00:06:21,500

čeqad šo-ez šomâ se ?

از شما چقدر گرفتند؟

60

00:06:21,600 --> 00:06:27,600

beče-i šomâ komad axaten ?

بچه‌های شما کجا می‌خوانند؟

61

00:06:27,750 --> 00:06:34,300

mi ke ondâ-in dot-e ke-ĩ ?

او که دارد میاد دختر کی هست؟

62

00:06:34,600 --> 00:06:41,600

em i xunae šo-amâ ferat

او این خونه را به ما فروخت

63

00:06:42,050 --> 00:06:47,200

amâ az mi mo-se

ما از او خریدیم

64

00:06:47,400 --> 00:06:52,350

mi dote-š nâšnâšã

اون دختر را نمی شناسم

65

00:06:52,950 --> 00:06:59,450

mi-t di ? dâda-e mo-ân

اون رو دیدی، خواهر من بود

66

00:06:59,750 --> 00:07:06,450

mi ke-i ? zene-šomâ-en ?

اون کیه، زن شماست؟

67

00:07:06,900 --> 00:07:12,050

az mi natersedâš ?

از اون نمی ترسی؟

68

00:07:12,700 --> 00:07:18,000

mi ke-t di pos-e mo-ân

اون که دیدی پسر من بود

69

00:07:18,350 --> 00:07:24,350

mi ke ču dot-e mo-ân

این که رفت دخترِ ما بود

70

00:07:24,800 --> 00:07:29,950

i ke-ân ? pos-e šomâ -ân ?

این کیه، پسر شماست؟

71

00:07:30,100 --> 00:07:38,850

i ke šâm pazedâ-in, dâda -e amâ-e

این که شام می پزد خواهر من است

72

00:07:39,250 --> 00:07:44,500

xona-e âneâ mo-esse

خانهٔ آنها را خریدیم

73

00:07:44,700 --> 00:07:50,000

mi poseâ a ko čeden ?

آن پسرها کجا رفتند؟

74

00:07:50,250 --> 00:07:56,250

mi doteâ čerâ naondâin ?

آن دخترها چرا نیامدند

75

00:07:57,000 --> 00:08:02,450

edeâ adâr vêne

اینها را بگذار بیرون

76

00:08:02,700 --> 00:08:08,700

ley-e edeâ vâbân

روی اینها را بپوشان

77

00:08:09,300 --> 00:08:16,000

âneâ xâna-šu šu-ferat

آنها خانه شان را فروختند

78

00:08:16,650 --> 00:08:20,650

i ke-š got ?

این را کی گفت؟

79

00:08:21,000 --> 00:08:24,800

az ke-t se ?

از کی گرفتی؟

80

00:08:25,250 --> 00:08:29,000

če-t se ?

چی خریدی؟

81

00:08:29,400 --> 00:08:33,950

kodom-oš t-avez ?

کدوم یکی را می‌خواستی؟

82

00:08:34,400 --> 00:08:41,550

kodom-šu š-ašnâseš

کدامیک از آنها را می شناسی؟

83

00:08:41,850 --> 00:08:47,300

amra-e xom-om bu

با خودم بردم

84

00:08:47,750 --> 00:08:52,350

xot befereš

خودت بفروش

85

00:08:52,750 --> 00:08:58,750

dast-e xoš boli

دست خودش را برید

86

00:08:59,000 --> 00:09:12,400

amâ xomu mu-ke

amâ xomu mi kar-emu ke

ما خودمان این کار را کردیم

87

00:09:12,750 --> 00:09:18,050

xotu ta-mekâ na ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

88

00:09:18,500 --> 00:09:23,750

xošu šo-adânes

خودشان می دانستند

89

00:09:23,850 --> 00:09:29,050

yakodu šo-ašenâxt

همدیگر را می شناختند

90

00:09:29,350 --> 00:09:34,450

ad-e ya šass –essânũ

کنار یکدیگر نشسته بودیم

91

00:09:34,650 --> 00:09:38,900

xâd-e ya čeden

با هم رفتند

92

00:09:39,000 --> 00:09:45,000

dass-e yakodu šo-geret

دست همدیگر را گرفتند

93

00:09:45,450 --> 00:09:53,450

amâ geleim amrei pašm abâfũ

قالی را با پشم می بافتم

94

00:09:53,950 --> 00:10:01,200

amâ amrei šomâ šâm axorũ

ما با شما شام می خوریم

95

00:10:01,550 --> 00:10:08,850

gânomeâ xâd-e dâs šo-ači

گندم‌ها را با داس می چیدند

96

00:10:09,050 --> 00:10:13,750

az ko ondâi ?

از کجا می آیید؟

97

00:10:14,450 --> 00:10:19,400

a šomâ nâfereišũ

به شما نمی فروشیم

98

00:10:19,850 --> 00:10:24,650

a amâ šo-nagot

به ما نگفتند

99

00:10:24,950 --> 00:10:30,750

ase-i pos-oš pil-oš feresta

برای پسرش پول فرستاد

100

00:10:31,200 --> 00:10:37,000

i xunae aseï dot-om-om sâxte

این خانه را برای دخترم ساختم

101

00:10:37,300 --> 00:10:43,800

bau-mu teke xuna xat -essũ

پدرم توی خانه خوابیده بود

102

00:10:44,100 --> 00:10:50,100

xâd-e das ša-tek-e sera zad

با دست زد توی سرش

103

00:10:50,400 --> 00:10:55,700

čok-oš bâyad a tek-e ow be

ریشه اش باید توی آب باشه

104

00:10:56,050 --> 00:11:04,050

kalâğêâ a le-e tane deraxt šass -essen

کلاغها روی شاخه نشسته‌اند

105

00:11:04,900 --> 00:11:10,050

ow a le-i taš leta -bi

آب ریخت روی آتش

106

00:11:10,350 --> 00:11:15,900

rōğan a lei zımin leta -bi

روغن ریخت روی زمین

107

00:11:16,650 --> 00:11:21,600

xuna az ke-tu xeli ?

خانه را از کی خریدید؟

108

00:11:21,900 --> 00:11:27,350

amâ i sage mu-xeli

ما این سگ را خریدیم

109

00:11:28,100 --> 00:11:33,700

tarkeiyâ taš-šo da

چوبها را آتش زدند

110

00:11:34,100 --> 00:11:40,500

amâ šum dir axatū

ما شب دیر می خوابیم

111

00:11:40,750 --> 00:11:46,650

šomâ ešow a ko čedâ-i ?

شما امشب کجا می روید؟

112

00:11:47,100 --> 00:11:53,450

e xunaeyâ aseî šomâ axelũ

این خانه ها را می خریم برای شما

113

00:11:53,850 --> 00:12:00,150

mâ harrâz em š-abeinâm

من هر روز او را می بینم

114

00:12:00,600 --> 00:12:08,300

gerdonyâ ačenen va afereišen

گردوها را می چینند و می فروشند

115

00:12:08,850 --> 00:12:15,500

balkom esâl bâğ-oš befereiše

شاید باغش را امسال بفروشد

116

00:12:15,950 --> 00:12:20,500

bēri tã čen

بگذارید تا بروند

117

00:12:20,850 --> 00:12:27,800

aga befereišeš, dega-t nâšâ bexeleš

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

118

00:12:28,000 --> 00:12:33,600

čedâm dot-om-oš bebeinâm

رفتم که دخترم را ببینم

119

00:12:34,250 --> 00:12:39,650

bei šâm boxori

بیایید شام بخورید

120

00:12:39,850 --> 00:12:45,850

borâ adâr vini

برو بیرون بنشین

121

00:12:46,300 --> 00:12:51,400

šo-bēri ben

نگذارید بیایند

122

00:12:51,700 --> 00:12:56,200

bečeâ xatâ-en

بچه ها دارند می خوابند

123

00:12:56,300 --> 00:13:00,450

če xardâ-eš ?

داری چه می خوری ؟

124

00:13:00,700 --> 00:13:05,400

sibeâ čedâ-end

دارند سیب ها را می چینند

125

00:13:05,450 --> 00:13:09,650

a ko čedâ-i ?

دارید کجا می روید؟

126

00:13:09,750 --> 00:13:17,350

age i ow-e bexorũ, amerũ

اگر از این آب بخوریم می میریم

127

00:13:17,750 --> 00:13:24,750

agar befereišeš, mâ am afereišân

اگر بفروشی من هم می فروشم

128

00:13:25,000 --> 00:13:31,850

age vâmânâm, em dân ?

اگر من بمانم او هم می آید؟

129

00:13:32,150 --> 00:13:39,000

gâško šomâ am dânti

کاشکی شما هم بیایید

130

00:13:39,350 --> 00:13:44,900

bâyad az i row ačedũ

باید از اینطرف می رفتیم

131

00:13:45,150 --> 00:13:51,150

fardâ em š-abeinũ

او را فردا خواهیم دید

132

00:13:51,400 --> 00:13:57,400

ešow ačũ šo-didani

امشب می رویم دیدنش

133

00:13:57,900 --> 00:14:04,600

yak sâatey du ačom a xuna

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

134

00:14:05,050 --> 00:14:18,350

i xunae tâ yak rēz-e dega a foruš ače

i xunae tâ sabâ a foruš ače

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

135

00:14:18,850 --> 00:14:25,800

sar-ei du ačen yâ esâr ?

سال بعد می روند یا امسال؟

136

00:14:26,350 --> 00:14:33,350

i deraxte tâ sâlei du ošk abe

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

137

00:14:33,800 --> 00:14:38,850

pâiz ĵow akarũ

پاییز جو خواهیم کاشت

138

00:14:39,350 --> 00:14:46,100

pâiz ke ama ĵow akarũ

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

139

00:14:46,900 --> 00:14:51,400

dâš dir xatâm

دیشب دیر خوابیدم

140

00:14:51,950 --> 00:14:56,600

dast-oš sot

دستش سوخت

141

00:14:56,850 --> 00:15:01,650

de a ko čedeš ?

دیروز کجا رفتی؟

142

00:15:02,350 --> 00:15:07,200

ow mo-žěšena

آب را جوشانیدیم

143

00:15:07,600 --> 00:15:12,600

zamine to-ferat ?

زمین را فروختید؟

144

00:15:12,950 --> 00:15:18,000

a šomâ če-šo got ?

به شما چه گفتند؟

145

00:15:18,200 --> 00:15:24,200

dast-om-oš geret oš-bu

دستم را گرفت و برد

146

00:15:24,900 --> 00:15:31,500

šow a le-e bu axaten

شب روی پشت بام می خوابیدند

147

00:15:31,950 --> 00:15:38,800

rēz ačeden hizom šo-dau

روز می رفتند هیزم می آوردند

148

00:15:39,250 --> 00:15:48,900

zeneâ ġâli šo-abâft va tek-e ša:r šo-ferat

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

149

00:15:49,450 --> 00:15:55,450

mo-nâšeš xuna bexelû

نمی توانستیم خانه بخریم

150

00:15:55,800 --> 00:16:01,800

hizom az komad to-dau ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

151

00:16:02,050 --> 00:16:07,200

xongi-mu hani naonde

خواهرم هنوز نیامده است

152

00:16:07,500 --> 00:16:11,450

dote xate

دختره خوااییده است

153

00:16:11,650 --> 00:16:15,750

pose xate

پسره خوااییده است

154

00:16:16,100 --> 00:16:21,250

hani šâm to-naxarde ?

هنوز شام نخورده اید؟

155

00:16:21,650 --> 00:16:27,650

tâ âla gorg-ot dede ?

تا به حال گرگ دیده ای؟

156

00:16:28,050 --> 00:16:34,050

i harfe-m našnofte

این حرف را نشنیده ام

157

00:16:34,350 --> 00:16:40,350

i sibeâ az deraxt šo-čede ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

158

00:16:40,750 --> 00:16:47,700

az dâš tâ âla šâm om-naxarde

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

159

00:16:48,000 --> 00:16:55,300

amâ xat -essânũ ke šomâ onti

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

160

00:16:55,600 --> 00:17:03,250

dote če -essun a xuna-e bow-šu

دختره رفته بود خانه پدرش

161

00:17:03,550 --> 00:17:11,500
hani narased essânen ke amâ čedũ
هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

162
00:17:11,800 --> 00:17:18,600
deraxteâ kanda bod-essânen
درختها کنده شده بودند

163
00:17:19,050 --> 00:17:27,500
mi marde tâ âla-m nadedessun
این مرد را تا حالا ندیده بودم

164
00:17:28,200 --> 00:17:38,650
xona-šo ferat-essun o ya xunae dega šo-sessessun
خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

165
00:17:39,200 --> 00:17:45,850
aga rasedessũ , xoš dâma a ekâ
اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

166
00:17:46,150 --> 00:17:54,100
balkum šâm šo-nexardez -be
شاید شام نخورده باشند

167
00:17:54,700 --> 00:18:01,000
tâ âlâ bâyard xatez -bi
باید تا حالا دیگه خوابیده باشید

168
00:18:01,450 --> 00:18:06,250

ačedâm ke-m di

داشتم می رفتم که دیدمش

169

00:18:06,750 --> 00:18:12,750

šâm mu-axa ke šomâ onti

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

170

00:18:13,050 --> 00:18:17,550

če to-axeli ?

داشتید چی می خریدید؟

171

00:18:17,700 --> 00:18:24,350

agar mo-adânes i kare mo-nâke

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

172

00:18:24,500 --> 00:18:33,700

agar amâ šo-dedessun xaeyli bad abi

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

173

00:18:34,300 --> 00:18:40,300

xodâ bekon tâ âla rasedez -ben

کاشکی تا حالا رسیده باشند

174

00:18:40,900 --> 00:18:46,900

aga mo-adanes ke mo-got

اگر دانسته بودیم که می گفتیم

175

00:18:47,950 --> 00:18:55,050

i hizomeâ xâd tabar aškenen

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

176

00:18:55,400 --> 00:19:02,400

sibeâ xâd das čeda -aben

سیب ها با دست چیده می شوند

177

00:19:02,800 --> 00:19:11,550

aga xâd das čeda -beben behtar-e

اگر با دست کنده شود بهتر است

178

00:19:12,100 --> 00:19:18,750

balkom tâ sabâ sâxta -beben

شاید تا فردا ساخته شوند

179

00:19:19,100 --> 00:19:25,750

mâs a tek-e kesa leta -abe

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

180

00:19:26,250 --> 00:19:30,000

dâr basta bi

در بسته شد

181

00:19:30,400 --> 00:19:41,450

dozdeâ tek-e kēv šo-dēten

tek-e kēv dozdeâ šo-dēten

دزدها توی کوه دیده شدند

182

00:19:42,300 --> 00:19:48,950

i geleimeâ pârsâl šo-bâfte

این قالی ها پارسال بافته شده اند

183

00:19:49,400 --> 00:19:55,400

ossoxun-e pâṁ pârsâṭ eška

استخوان پام پارسال شکسته شده است